

# Shen Khar Venakhi

(Hymne à la Vierge)

Texte : Roi Demetrius Ier de Georgie (1093 - 1156)

Hymne médiéval (Georgie)

D.S. al Fine

Voix I

1. Shen khar ve - na - khi a - khlad a - q'va -  
2. Nor chi k'e - ti - li e - dems shi - na  
3. Al - va su - ne - li sa - mo - tkes a -  
4. Ghmer - tman she - gham - k'o ver - vi - na gjobs  
5. Da ta - vit tvi - sit

Voix II

1. Shen khar ve - na - khi a - khlad a - q'va -  
2. Nor chi k'e - ti - li e - dems shi - na  
3. Al - va su - ne - li sa - mo - tkes a -  
4. Ghmer - tman she - gham - k'o ver - vi - na gjobs  
5. Da ta - vit tvi - sit

Voix III

9

V. I

1. ve - bu li 5b. Mze khar da ga-brts'-q'in - ve-bu - li  
2. ne - er-gu li  
3. mo - su - li  
4. ke - bu - li

V. II

1. ve - bu li 5b. Mze khar da ga-brts'-q'in - ve-bu - li  
2. ne - er-gu li  
3. mo - su - li  
4. ke - bu - li

V. III

Fine

## Texte et traduction (Lyrics and translation)

### Shen khar venakhi

### Vous êtes la vigne

### You are a vineyard

1. Shen khar venakhi, akhlad aq'vavebuli. Vous êtes la vigne nouvellement fleurie.
2. Norchi k'etili, edems shina nerguli. Jeune, belle, grandissant en Eden.
3. Alva suneli, samotkhes amosuli. Un jeune peuplier parfumé au paradis.
4. Ghmertman shegamk'o  
vervina gjobs kebuli  
personne n'est plus digne d'éloges.
5. Davit tvisit  
mze khar da gabrts'q'invebuli.  
Vous êtes vous-même  
le soleil qui brille avec éclat.

- You are a vineyard newly blossomed.
- Young, beautiful, growing in Eden.
- A fragrant poplar sapling in Paradise.
- May God adorn you,  
no one is more worthy of praise.
- You yourself are  
the sun shining brilliantly.